

l'année étant ting-wei, le quinzième jour du septième mois (24 août 587) ¹, le disciple (du Buddha) Lieou King-mao, ayant reconnu que le corps n'est pas permanent et qu'il passe aussi rapidement que la rosée sur l'herbe ², a donc fait avec respect une statue de Mi-le (Maitreya); avec respect, il fait cela pour le bénéfice de Sa Majesté l'Empereur, de tous les officiers qui remplissent des fonctions publiques, ○○○, des religieux qui furent ses maîtres pendant sept générations, de ses ancêtres tant hommes que femmes de sept générations, de ses parents actuellement vivants; que tous les êtres vivants du monde de la Loi participent ensemble à cette (cause de) bonheur.

Estampage 515 (Fig. 1721) ³.

La huitième année k'ai-houang, le quinzième jour du cinquième mois (14 juin 588), ○○○ pour le bénéfice de ses ancêtres, tant hommes que femmes, a fait avec respect une statue de Che-kia (Çākya); il souhaite que tous les êtres vivants du monde de la Loi...

Estampage 516 (Fig. 1722) ⁴.

Sous la grande dynastie Souei, la dixième année k'ai-houang, le rang de

1. On remarquera cette date qui est antérieure de deux ans à celle à laquelle le fondateur de la dynastie Souei fut effectivement maître de tout l'empire.

2. Littéralement « que l'herbe chargée de rosée »; mais il y a ici une allusion évidente à l'élegie qui représente la vie humaine comme aussi fugitive que la rosée sur l'échalotte.

3. Cf. *Kin che siu pien*, III, 1 a; *Y F T K C W T M*, II, 41 a.

4. Cf. *Kin che siu pien*, III, 1 a; *Che eul yen tchai kin che kouo yen lou*, VIII, 4 b-5 a; *Y F T K C W T M*, II, 41 a.

Outre les trois inscriptions que nous venons de traduire, le *Kiun kou lou* cite comme se trouvant dans ce même endroit, des dédicaces portant les dates suivantes: 1° quatrième année tcheng-kouang, VII, 29 (26 août 523); 2° autre inscription qui doit être d'une époque peu antérieure à la précédente; 3° deuxième année hiao-tch'ang, IX, 8 (29 septembre 526); 4° première année kien-yi, V, 4 (6 juin 528); 5° deuxième année yuan-siang, III, 23 (26 avril 539); 6° deuxième année hing-ho, IX, 17 (1^{er} novembre 540); 7° première année k'ai-houang (581); 8° septième année k'ai-houang, IV, 20 (1^{er} juin 587); 9° septième année k'ai-houang, septième mois (10 août-7 septembre 587); 10° onzième année k'ai-houang, V, 23 (20 juin 591);

11° douzième année k'ai-houang, V, 19 (4 juillet 592); 12° l'année kouei-tch'ou de la période k'ai-houang, le troisième mois (7 avril-5 mai 593); 13° la treizième année k'ai-houang, IV, 24 (29 mai 593); 14° la treizième année k'ai-houang, IX, 12 (12 octobre 593); 15° la quinzième année k'ai-houang, le premier mois (15 février-16 mars 595); 16° la quinzième année k'ai-houang (595); 17° la vingtième année k'ai-houang, II, 13 (1^{er} avril 600); 18° et 19° deux inscriptions non datées, qu'on rapporte à la période k'ai-houang; 20° dix-huitième année tcheng-kouan (644); 21° deuxième année hien-k'ing, IX, 15 (27 octobre 657); 22° deuxième année hien-k'ing (657); 23° troisième année hien-k'ing, VI (658); 24° troisième année hien-k'ing (658); 25°-38° quatorze dédicaces non datées; 39° deuxième année yong-chouen, VI (683); 40° première année wen-ming, IV (684).

A la date du 26 avril 539, le *Y F T K C W T M*, II, 26 a, compte deux inscriptions, à savoir:

Une dédicace de Yao King-tsouen 姚敬道, général qui soumet les flots; vingt-troisième jour du troisième mois de la deuxième année yuan-siang (26 avril 539);

Une dédicace de K'i-fou Jouei 乞伏銳, général des chevaux et des cavaliers; même date que ci-dessus.